

Introduction to the New Living Translation

Translation Philosophy and Methodology

English Bible translations tend to be governed by one of two general translation theories. The first theory has been called “formal-equivalence,” “literal,” or “word-for-word” translation. According to this theory, the translator attempts to render each word of the original language into English and seeks to preserve the original syntax and sentence structure as much as possible in translation. The second theory has been called “dynamic-equivalence,” “functional-equivalence,” or “thought-for-thought” translation. The goal of this translation theory is to produce in English the closest natural equivalent of the message expressed by the original-language text, both in meaning and in style.

Both of these translation theories have their strengths. A formal-equivalence translation preserves aspects of the original text—including ancient idioms, term consistency, and original-language syntax—that are valuable for scholars and professional study. It allows a reader to trace formal elements of the original-language text through the English translation. A dynamic-equivalence translation, on the other hand, focuses on translating the message of the original-language text. It ensures that the meaning of the text is readily apparent to the contemporary reader. This allows the message to come through with immediacy, without requiring the reader to struggle with foreign idioms and awkward syntax. It also facilitates serious study of the text’s message and clarity in both devotional and public reading.

The pure application of either of these translation philosophies would create translations at opposite ends of the translation spectrum. But in reality, all translations contain a mixture of these two philosophies. A purely formal-equivalence translation would be unintelligible in English, and a purely dynamic-equivalence translation would risk being unfaithful to the original. That is why translations shaped by dynamic-equivalence theory are usually quite literal when the original text is relatively clear, and the translations shaped by formal-equivalence theory are sometimes quite dynamic when the original text is obscure.

The translators of the New Living Translation set out to render the message of the original texts of Scripture into clear, contemporary English. As they did so, they kept the concerns of both formal-equivalence and dynamic-equivalence in mind. On the one hand, they translated as simply and literally as possible when that approach yielded an accurate, clear, and natural English text. Many words and phrases were rendered literally and consistently into English, preserving essential literary and rhetorical devices, ancient metaphors, and word choices that give structure to the text and provide echoes of meaning from one passage to the next.

On the other hand, the translators rendered the message more dynamically when the literal rendering was hard to understand, was misleading, or yielded archaic or foreign wording. They clarified difficult metaphors and terms to aid in the reader’s understanding. The translators first worked to understand the meaning of the words and phrases in the ancient context; then they rendered the message into clear, natural English. Their goal was to be both faithful to the ancient texts and eminently readable. The result is a translation that is both exegetically accurate and idiomatically powerful.

Translation Process and Team

To produce an accurate translation of the Bible into contemporary English, the translation team needed the skills necessary to enter into the thought patterns of the ancient authors and then to render their ideas, connotations, and effects into clear, contemporary English. To begin this process, qualified biblical scholars were needed to interpret the meaning of the original text and to check it against our base English translation. In order to guard against personal and theological biases, the scholars needed to represent a diverse group who would employ the best exegetical tools. Then to work alongside the scholars, skilled English stylists were needed to shape the text into clear, contemporary English.

With these concerns in mind, the Bible Translation Committee recruited teams of scholars that represented a broad spectrum of denominations, theological perspectives, and backgrounds within the worldwide evangelical community. (These scholars are listed at the end of this introduction.) Each book of the Bible was assigned to three different scholars with proven expertise in the book or group of books to be reviewed. Each of these scholars made a thorough review of the base translation and submitted suggested revisions to the appropriate Senior Translator. The Senior Translator then reviewed and summarized these suggestions and proposed a first-

draft revision of the base text. This draft served as the basis for several additional phases of exegetical and stylistic committee review. Then the Bible Translation Committee jointly reviewed and approved every verse of the final translation.

The New Living Translation was first published in 1996. Shortly after its initial publication, the Bible Translation Committee began a process of further committee review and translation refinement. The purpose of this continued revision was to increase the level of precision without sacrificing the text's easy-to-understand quality. This second-edition text was completed in 2004, with minor changes subsequently introduced in 2007, 2013, and 2015.

The Texts behind the New Living Translation

The New Testament translators used the two standard editions of the Greek New Testament: the *Greek New Testament*, published by the United Bible Societies (UBS, fourth revised edition, 1993), and *Novum Testamentum Graece*, edited by Nestle and Aland (NA, twenty-seventh edition, 1993). These two editions, which have the same text but differ in punctuation and textual notes, represent, for the most part, the best in modern textual scholarship. However, in cases where strong textual or other scholarly evidence supported the decision, the translators sometimes chose to differ from the UBS and NA Greek texts and followed variant readings found in other ancient witnesses. Significant textual variants of this sort are always noted in the textual notes of the New Living Translation.

Translation Issues

The translators have made a conscious effort to provide a text that can be easily understood by the typical reader of modern English. To this end, we sought to use only vocabulary and language structures in common use today. We avoided using language likely to become quickly dated or that reflects only a narrow sub-dialect of English, with the goal of making the New Living Translation as broadly useful and timeless as possible.

But our concern for readability goes beyond the concerns of vocabulary and sentence structure. We are also concerned about historical and cultural barriers to understanding the Bible, and we have sought to translate terms shrouded in history and culture in ways that can be immediately understood. This includes using contemporary renderings for historical particulars like weights and measures, dates and times, as well as clarifying ancient imagery and sentence structures.

Lexical Consistency in Terminology

For the sake of clarity, we have translated certain original-language terms consistently, especially within synoptic passages and for commonly repeated rhetorical phrases, and within certain word categories such as divine names and technical terminology (e.g., liturgical, legal, cultural, zoological, and botanical terms). For theological terms, we have allowed a greater semantic range of acceptable English words or phrases for a single Hebrew or Greek word. We have avoided some theological terms that are not readily understood by many modern readers. For example, we avoided using words such as “justification,” “sanctification,” and “regeneration,” which are carryovers from Latin translations. In place of these words, we have provided renderings such as “we are made right with God,” “we are made holy,” and “we are born anew.”

Textual Footnotes

The New Living Translation provides several kinds of textual footnotes, all designated in the text with an asterisk:

- ◆ When for the sake of clarity the NLT renders a difficult or potentially confusing phrase dynamically, we often give the literal rendering in a textual footnote. This allows the reader to see the literal source of our dynamic rendering and how our translation relates to other more literal translations. For example, in Acts 2:42 we translated the literal “breaking of bread” (from the Greek) as “the Lord’s Supper” to clarify that this verse refers to the ceremonial practice of the church rather than just an ordinary meal. Then we attached a footnote to “the Lord’s Supper,” which reads: “Greek *the breaking of bread*.”

- ◆ Textual footnotes are also used to show alternative renderings, prefaced with the word “Or.” For example, the footnote to the translation “wise men” at Matthew 2:1 says, “Or *royal astrologers*; Greek reads *magi*.”
- ◆ When our translators follow a textual variant that differs significantly from our standard Greek texts (listed earlier), we document that difference with a footnote. We also footnote cases when the NLT excludes a passage that is included in the Greek text known as the *Textus Receptus* (and familiar to readers through its translation in the King James Version). In such cases, we offer a translation of the excluded text in a footnote, even though it is generally recognized as a later addition to the Greek text and not part of the original Greek New Testament.
- ◆ All Old Testament passages that are quoted in the New Testament are identified by a textual footnote at the New Testament location.
- ◆ Some textual footnotes provide cultural and historical information on places, things, and people in the Bible that may be obscure to modern readers. Such notes should aid the reader in understanding the message of the text. For example, in Acts 12:1, “King Herod” is named in this translation as “King Herod Agrippa” and is identified in a footnote as being “the nephew of Herod Antipas and a grandson of Herod the Great.”

One challenge we faced was how to translate accurately the ancient biblical text that was originally written in a context where male-oriented terms were used to refer to humanity generally. Often the original text, though using masculine nouns and pronouns, clearly intends that the message be applied to both men and women. A typical example is found in the New Testament letters, where the believers are called “brothers” (*adelphoi*). Yet it is clear from the content of these letters that they were addressed to all the believers—male and female. Thus, we have often translated this Greek word as “brothers and sisters” in order to represent the historical situation more accurately.

We have also been sensitive to passages where the text applies generally to human beings or to the human condition. In some instances we have used plural pronouns (they, them) in place of the masculine singular (he, him). For example, a traditional rendering of Romans 3:28 is: “For we maintain that a man is justified by faith apart from the law.” We have rendered it: “So we are made right with God through faith and not by obeying the law.” A traditional rendering of Galatians 6:7 is: “Do not be deceived: God cannot be mocked. A man reaps what he sows.” We have rendered it: “Don’t be misled—you cannot mock the justice of God. You will always harvest what you plant.”

Cross-References

There are a number of different cross-referencing tools that appear in New Living Translation Bibles, and they offer different levels of help in this regard. All straight-text Bibles include the standard set of textual footnotes that include cross-references connecting New Testament texts to their related Old Testament sources. (See more on this above.)

Many NLT Bibles include an additional short cross-reference system that sets key cross-references at the end of paragraphs and then marks the associated verses with a cross symbol. This space-efficient system, while not being obtrusive, offers many important key connections between passages. Larger study editions include a full-column cross-reference system. This system allows space for a more comprehensive listing of cross-references for significant passages.

AS WE SUBMIT this translation for publication, we recognize that any translation of the Scriptures is subject to limitations and imperfections. Anyone who has attempted to communicate the richness of God’s Word into another language will realize it is impossible to make a perfect translation. Recognizing these limitations, we sought God’s guidance and wisdom throughout this project. Now we pray that he will accept our efforts and use this translation for the benefit of the church and of all people.

We pray that the New Living Translation will overcome some of the barriers of history, culture, and language that have kept people from reading and understanding God’s Word. We hope that readers unfamiliar with the Bible will find the words clear and easy to understand and that readers well versed in the Scriptures will gain a fresh perspective. We pray that readers will gain insight and wisdom for living, but most of all that they will meet the God of the Bible and be forever changed by knowing him.

Bible Translation Team

HOLY BIBLE, NEW LIVING TRANSLATION

PENTATEUCH

Daniel I. Block, Senior Translator *Wheaton College*

GENESIS

Allen Ross, *Beeson Divinity School, Samford University*

Gordon Wenham, *University of Gloucester*

EXODUS

Robert Bergen, *Hannibal-LaGrange College*

Daniel I. Block, *Wheaton College*

Eugene Carpenter, *Bethel College, Mishawaka, Indiana*

LEVITICUS

David Baker, *Ashland Theological Seminary*

Victor Hamilton, *Asbury College*

Kenneth Mathews, *Beeson Divinity School, Samford University*

NUMBERS

Dale A. Brueggemann, *Assemblies of God Division of Foreign Missions*

R. K. Harrison, *Wycliffe College*

Paul R. House, *Wheaton College*

Gerald L. Mattingly, *Johnson Bible College*

DEUTERONOMY

J. Gordon McConville, *University of Gloucester*

Eugene H. Merrill, *Dallas Theological Seminary*

John A. Thompson, *University of Melbourne*

HISTORICAL BOOKS

Barry J. Beitzel, Senior Translator *Trinity Evangelical Divinity School*

JOSHUA, JUDGES

Carl E. Armerding, *Schloss Mittersill Study Centre*

Barry J. Beitzel, *Trinity Evangelical Divinity School*

Lawson Stone, *Asbury Theological Seminary*

1 & 2 SAMUEL

Robert Gordon, *Cambridge University*

V. Philips Long, *Regent College*

J. Robert Vannoy, *Biblical Theological Seminary*

1 & 2 KINGS

Bill T. Arnold, *Asbury Theological Seminary*

William H. Barnes, *North Central University*

Frederic W. Bush, *Fuller Theological Seminary*

1 & 2 CHRONICLES

Raymond B. Dillard, *Westminster Theological Seminary*

David A. Dorsey, *Evangelical School of Theology*

Terry Eves, *Erskine College*

RUTH, EZRA—ESTHER

William C. Williams, *Vanguard University*

H. G. M. Williamson, *Oxford University*

WISDOM BOOKS

Tremper Longman III, Senior Translator

Westmont College

JOB

August Konkell, *Providence Theological Seminary*

Tremper Longman III, *Westmont College*

Al Wolters, *Redeemer College*

PSALMS 1–75

Mark D. Futato, *Reformed Theological Seminary*

Douglas Green, *Westminster Theological Seminary*

Richard Pratt, *Reformed Theological Seminary*

PSALMS 76–150

David M. Howard Jr., *Bethel Theological Seminary*

Raymond C. Ortlund Jr., *Trinity Evangelical Divinity School*

Willem VanGemeren, *Trinity Evangelical Divinity School*

PROVERBS

Ted Hildebrandt, *Gordon College*

Richard Schultz, *Wheaton College*

Raymond C. Van Leeuwen, *Eastern College*

ECCLESIASTES, SONG OF SONGS

Daniel C. Fredericks, *Belhaven College*

David Hubbard, *Fuller Theological Seminary*

Tremper Longman III, *Westmont College*

PROPHETS

John N. Oswalt, Senior Translator

Wesley Biblical Seminary

ISAIAH

John N. Oswalt, *Wesley Biblical Seminary*

Gary Smith, *Midwestern Baptist Theological Seminary*

John Walton, *Wheaton College*

JEREMIAH, LAMENTATIONS

G. Herbert Livingston, *Asbury Theological Seminary*

Elmer A. Martens, *Mennonite Brethren Biblical Seminary*

EZEKIEL

Daniel I. Block, *Wheaton College*

David H. Engelhard, *Calvin Theological Seminary*

David Thompson, *Asbury Theological Seminary*

DANIEL, HAGGAI—MALACHI

Joyce Baldwin Caine, *Trinity College, Bristol*

Douglas Gropp, *Catholic University of America*

Roy Hayden, *Oral Roberts School of Theology*
Andrew Hill, *Wheaton College*
Tremper Longman III, *Westmont College*

HOSEA—ZEPHANIAH

Joseph Coleson, *Nazarene Theological Seminary*
Roy Hayden, *Oral Roberts School of Theology*
Andrew Hill, *Wheaton College*
Richard Patterson, *Liberty University*

GOSPELS AND ACTS

Grant R. Osborne, Senior Translator
Trinity Evangelical Divinity School

MATTHEW

Craig Blomberg, *Denver Seminary*
Donald A. Hagner, *Fuller Theological Seminary*
David Turner, *Grand Rapids Baptist Seminary*

MARK

Robert Guelich, *Fuller Theological Seminary*
George Guthrie, *Union University*
Grant R. Osborne, *Trinity Evangelical Divinity School*

LUKE

Darrell Bock, *Dallas Theological Seminary*
Scot McKnight, *North Park University*
Robert Stein, *The Southern Baptist Theological Seminary*

JOHN

Gary M. Burge, *Wheaton College*
Philip W. Comfort, *Coastal Carolina University*
Marianne Meye Thompson, *Fuller Theological Seminary*

ACTS

D. A. Carson, *Trinity Evangelical Divinity School*
William J. Larkin, *Columbia International University*
Roger Mohrlang, *Whitworth University*

LETTERS AND REVELATION

Norman R. Ericson, Senior Translator *Wheaton College*

ROMANS, GALATIANS

Gerald Borchert, *Northern Baptist Theological Seminary*
Douglas J. Moo, *Wheaton College*
Thomas R. Schreiner, *The Southern Baptist Theological Seminary*

1 & 2 CORINTHIANS

Joseph Alexanian, *Trinity International University*
Linda Belleville, *Bethel College, Mishawaka, Indiana*
Douglas A. Oss, *Central Bible College*
Robert Sloan, *Baylor University*

EPHESIANS—PHILEMON

Harold W. Hoehner, *Dallas Theological Seminary*
Moises Silva, *Gordon-Conwell Theological Seminary*
Klyne Snodgrass, *North Park Theological Seminary*

HEBREWS, JAMES, 1 & 2 PETER, JUDE

Peter Davids, *Schloss Mittersill Study Centre*
Norman R. Ericson, *Wheaton College*
William Lane, *Seattle Pacific University*
J. Ramsey Michaels, *S. W. Missouri State University*

1–3 JOHN, REVELATION

Greg Beale, *Wheaton College*
Robert Mounce, *Whitworth University*
M. Robert Mulholland Jr., *Asbury Theological Seminary*

SPECIAL REVIEWERS

F. F. Bruce, *University of Manchester*
Kenneth N. Taylor, *Translator, The Living Bible*

COORDINATING TEAM

Mark D. Taylor, *Director and Chief Stylist*
Ronald A. Beers, *Executive Director and Stylist*
Mark R. Norton, *Managing Editor and O.T. Coordinating Editor*
Philip W. Comfort, *N.T. Coordinating Editor*
Daniel W. Taylor, *Bethel University, Senior Stylist*
Sean A. Harrison, *Editor and Stylist*
James A. Swanson, *Lexical Reviewer*